

เอตทัคคะจักรกลสนทนา : เพื่อนรู้ใจยุคดิจิทัลในการฝึกภาษาด้วยตนเองอย่างยั่งยืน
(Chatbots for Change : Sustainable Language Mastery
in the Digital Age for Autonomous Learning)

ประเภทผลงาน

ประเภทการนำไปใช้ประโยชน์

(✓) สายวิชาการ

นวัตกรรมการเรียนการสอน, active learning, technology enhanced learning

ชื่อเจ้าของผลงาน สุทธิพงษ์ เพิ่มพูล ตำแหน่ง ผู้ช่วยศาสตราจารย์ หน่วยงาน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

1. บทคัดย่อ (ผู้เขียนขอใช้เนื้อหาบทคัดย่อและบทนำเนื้อหาเดียวกันเพื่อประหยัดเนื้อที่)

2. บทนำ

การใช้เครื่องมือปัญญาประดิษฐ์ (artificial intelligence tools หรือ AI tools) ในการแปลภาษาอังกฤษและไทยมีวิวัฒนาการต่อเนื่องมานับตั้งแต่ช่วง คศ. 2010 เครื่องมือ AI ได้รับการพัฒนาให้แปลได้ถูกต้อง (accurate) ชัดเจน (clear) และเป็นธรรมชาติ (natural) ตามหลักการ ACN จนถึงขีดสุดในปัจจุบัน (ปี 2025) หากผู้แปลรู้จักใช้ วิเคราะห์ และประเมินบทแปลที่เครื่องมือ AI นำเสนอให้ได้ดี จะช่วยประหยัดเวลาแปลและงานแปลจะมีสัมฤทธิ์ผลดีเลิศ ทั้งยังช่วยพัฒนาทักษะภาษาของผู้แปลได้รอบด้าน

แนวทางการสอนแปลภาษาอังกฤษและไทยในปัจจุบันมีการใช้เครื่องมือปัญญาประดิษฐ์มากขึ้น แต่มักเป็นในรูปแบบการแนะนำให้ผู้เรียนรู้จักเครื่องมือประเภทต่าง ๆ แนะนำวิธีใช้ หรือแสดงให้เห็นถึงข้อดี ข้อเสีย จุดบกพร่อง หรือพัฒนาการของเครื่องมือที่หลากหลายในรูปแบบต่าง ๆ แต่ในการแปลในชีวิตจริง ที่ไม่ใช่การทดสอบแปลหรือการเรียนแปลในชั้นเรียนแบบดั้งเดิม เครื่องมือเหล่านี้มีความสำคัญยิ่งยวด กระทั่งนักแปลมืออาชีพยังต้องพึ่งพาและเรียนรู้จากเครื่องมือที่มีเพิ่มมากขึ้น และปรับเปลี่ยน พัฒนาขีดความสามารถไปพร้อมกับมนุษย์ไปทุกวัน การออกแบบหลักสูตรและวิชาการแปลในสถาบันอุดมศึกษา โดยเฉพาะอย่างยิ่งในการกำหนดเนื้อหาในคำอธิบายรายวิชาหรือประมวลรายวิชา นับตั้งแต่ คศ. 2015 โดยเฉพาะอย่างยิ่ง หลังปี คศ. 2020 เป็นต้นมา มักจะระบุหรือกำหนดชื่อวิชาและคำอธิบายรายวิชาให้มีความทันสมัย ก้าวทันโลก เช่น การใช้เทคโนโลยีในการแปล การใช้เครื่องมือช่วยแปล ปัญญาประดิษฐ์กับการแปล เป็นต้น อย่างไรก็ตาม เมื่อพิจารณารายละเอียดขอบเขตหรือข้อจำกัดของการใช้ปัญญาประดิษฐ์ในการแปลที่ผู้สอนนำมาให้ผู้เรียนได้ศึกษา พบว่าความสามารถในการใช้เครื่องมือและความพร้อมของเครื่องมือ ตลอดจนความคุ้นเคย หรือความสามารถในการประเมินคุณภาพของบทแปลของผู้เรียนมีจำกัด โดยเฉพาะอย่างยิ่งในกลุ่มผู้เรียนที่กำลังพัฒนาทักษะภาษาในระดับต้นหรือระดับกลาง ยังประสบปัญหาไม่สามารถใช้ วิเคราะห์ ประเมิน และปรับปรุงบทแปลที่นำเสนอด้วยเครื่องมือปัญญาประดิษฐ์ต่าง ๆ ได้ ดังนั้น คณะผู้สอนวิชาแปลในหลักสูตรภาษาอังกฤษและการสื่อสาร คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี นำโดยผู้ช่วยศาสตราจารย์สุทธิพงษ์ เพิ่มพูล ร่วมกับผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เฉลิมชัย วงศ์รักษ์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ราม ประสานศักดิ์ และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อรนุช ปวงสุข จึงได้ริเริ่มใช้แนวทางการสอนแปลแบบผสมผสาน โดยบูรณาการนำเครื่องมือช่วยแปลปัญญาประดิษฐ์ที่พิจารณาเห็นแล้วว่าพัฒนาได้อย่างมีคุณภาพในระดับหนึ่งจำนวน 3 เครื่องมือ จากเครื่องมือที่คัดเลือกและเก็บไว้ในรายการแหล่งทรัพยากรเรียนรู้และช่วยแปลในศตวรรษที่ 21 ปรับใช้ในการเรียนการสอน ทั้งในรูปแบบเป็นทางการและในรูปแบบทดลองให้ผู้เรียนได้ฝึกใช้เองนอกชั้นเรียน เพื่อกระตุ้นและส่งเสริมให้ผู้เรียนฝึกใช้ ฝึกแปล และเกิดความกระหายใคร่รู้ สนใจแปลและพัฒนาทักษะภาษาอยู่เป็นนิจ ตามคุณลักษณะอันพึงประสงค์ของล่ามและนักแปลมืออาชีพที่ประสบความสำเร็จและก้าวทันโลก

ล่าสุด ในภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2567 และภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2568 คณะผู้สอนได้แนะนำให้ นักศึกษาใช้จักรกลสนทนา (chatbot หรือ แชทบอท พจนานุกรมศัพท์นิเทศศาสตร์ร่วมสมัย ฉบับราชบัณฑิตยสภา, 2566) เพื่อวิเคราะห์ปัญหา รวบรวมข้อมูล จัดเก็บและจัดทำข้อมูลแบบคลังภาษาขนาดใหญ่เฉพาะสำหรับผู้เรียนรายบุคคล ประมวลข้อผิดพลาดในการใช้ภาษา และรายงานพัฒนาการทางภาษาเฉพาะบุคคลเพื่อการพัฒนาทักษะภาษาอย่างยั่งยืนและเป็นระบบ ส่งเสริมการเรียนรู้แบบพึ่งพาตนเองได้ตลอดชีวิต และกระตุ้นทักษะการคิดวิเคราะห์แบบบูรณาการขั้นสูง

การที่ผู้สอนให้ผู้เรียนจินตนาการตนเองเป็นผู้ประเมินบทแปลโดยมีเครื่องมือ chatbot เป็นผู้ช่วย ภายใต้การดูแลแบบมิตรอาจารย์ ช่วยสร้างบรรยากาศการมีส่วนร่วมและทำให้เกิดการโต้ตอบ ได้เถียง และวิพากษ์วิจารณ์อย่างเป็นระบบ สร้างสรรค์ และเกิดการคิดวิเคราะห์ระดับสูง นอกจากนี้ ยังทำให้ผู้เรียนคาดการณ์ได้ว่าในอนาคตอันใกล้ เครื่องมือช่วยแปลจะพัฒนาไปในทิศทางใด สามารถช่วยผู้แปลได้มากเพียงไร และยังมีขีดจำกัดหรือต้องการการพัฒนาในรูปแบบไหน เป็นการเตรียมความพร้อมให้ผู้แปลรับมือกับการแปลได้ด้วยคามมั่นใจ ทราบแนวทางการปฏิบัติงานของนักแปลและล่ามมืออาชีพที่รู้รอบ ใช้เครื่องมือช่วยแปลได้อย่างมีจรรยาบรรณ เป็นนักแปลที่ดีพร้อมได้ แข่งขันกับตลาดแรงงานการแปลในอนาคตอันใกล้ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

3. วัตถุประสงค์

การใช้จักรกลสนทนา (chatbot) ในวิเคราะห์ปัญหา รวบรวมข้อมูล จัดเก็บและจัดทำข้อมูลแบบคลังภาษาขนาดใหญ่เฉพาะสำหรับผู้เรียนรายบุคคล ประมวลผลข้อผิดพลาดในการใช้ภาษา และรายงานพัฒนาการทางภาษาเฉพาะบุคคลเพื่อการพัฒนาทักษะภาษาอย่างยั่งยืนและเป็นระบบเพื่อ 1) การดำเนินการเรียนรู้ภาษาสำหรับผู้เรียนภาษาระดับต้นและระดับกลาง ในรายวิชาแปลชั้นกลางและชั้นสูง (วิชาการแปลงานเขียนหลากหลายประเภท การแปลสื่อสมัยใหม่ และการแปลตัวบทเฉพาะประเภท) 2) พัฒนาทักษะการแปล ทักษะการใช้เทคโนโลยีในการแปล และการรู้เท่าทันสื่อและปัญญาประดิษฐ์ของผู้เรียนในวิชาข้างต้น 3) ส่งเสริมกระบวนการเรียนรู้ตลอดชีวิตและการเตรียมตัวเป็นนักแปลมืออาชีพอย่างเป็นระบบ

อนึ่ง แนวทางการใช้วัตกรรมการเรียนการสอนในครั้งนี้ ตอบรับนโยบายของมหาวิทยาลัยอุบลราชธานีโดยตรง ในกรอบมาตรฐานคุณวุฒิระดับอุดมศึกษาแห่งชาติ ที่ให้รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา (มคอ.5) โดยระบุระดับการใช้ AI (ปัญญาประดิษฐ์) ในการเรียนการสอนของรายวิชา (ข้อ 5) ซึ่งการใช้จักรกลสนทนา เป็น “การใช้ AI ในระดับเบื้องต้นสูง (เช่น แชทบอท)

4. วิธีการ/เครื่องมือ

ผู้สอนวิชาการแปลอังกฤษและไทยในระดับชั้นกลาง (แปลงานเขียนหลากหลายประเภท การแปลสื่อสมัยใหม่) และชั้นสูง (การแปลตัวบทเฉพาะประเภท) ประยุกต์ใช้กระบวนการดังต่อไปนี้ในการเตรียมตัวนักศึกษาเพื่อทำแบบฝึกหัดและสอบแปลในแต่ละครั้ง

4.1 ชั้น pre-learning/ setting the scope อธิบายเรื่องการใชปัญญาประดิษฐ์ในรูปแบบจักรกลสนทนา (chatbot) ในการแปล อภิปรายเรื่องจรรยาบรรณ ขอบเขต และเนื้อหาของสิ่งที่จะให้แปล เพื่อให้ผู้แปลเตรียมพร้อมรับมือสิ่งที่จะเกิดขึ้น ทั้งในระดับอนุภาค เช่น ตามที่กำหนดในประมวลรายวิชา และระดับมหภาค เช่น แนวโน้มทิศทางการแปลงานแต่ละประเภทในอดีต ปัจจุบัน และอนาคต

4.2 ชั้น translating ให้ผู้เรียนลองฝึกแปลเอง ตามหลักการ “การใช้เครื่องมือปัญญาประดิษฐ์ในการแปล วิเคราะห์ ประเมินและปรับปรุงบทแปลในการแปลภาษาอังกฤษและไทย (*The use of artificial intelligence tools in English and Thai translation: analysis, evaluation, development and innovation*)” (สุทธิพงษ์ เพิ่มพูล, 2567) และ “เทคนิคการสอนแปลแบบกำหนดทิศทาง : การทบทวนและตีความใหม่เรื่องวิธีสอนแบบเน้นไวยากรณ์และการแปลในฐานะเครื่องมือเรียนรู้ภาษา (*Guided Translation Teaching Approach : Revisiting the Grammar-Translation Method as a Language Learning Tool*)” (สุทธิพงษ์ เพิ่มพูล, 2566)

4.3 ชั้น prompt setting ให้ผู้เรียนตั้งโจทย์ คำสั่งหรือคำถาม (prompt) ที่ใช้ในการโต้ตอบกับจักรกลสนทนา โดยเน้นให้เรียบเรียงเป็นภาษาที่เข้าใจง่าย แต่ครอบคลุมประเด็นที่ผู้เรียนต้องการให้จักรกลสนทนาเรียนรู้และทำความเข้าใจกับผู้เรียนเชิงลึก (deep learning) ทั้งนี้ ผู้เรียนอาจลองสร้าง และทดสอบใช้คำสั่ง หรือคำถามที่สร้างขึ้น และประเมินผลด้วยตนเอง โดยอาจให้ผู้สอนช่วยระบุค่าความถูกต้อง แม่นยำ และน่าเชื่อถือของข้อมูลการวิเคราะห์ของจักรกลสนทนา โดยผู้เรียนอาจลองฝึกทดลองด้วยตนเอง และเมื่อได้คำสั่ง หรือคำถามที่คิดว่าสมบูรณ์มากที่สุด หรือใช้ได้สอดคล้องกับบริบทที่ต้องการมากที่สุดแล้ว “อาจ” พิจารณาใช้คำสั่ง หรือคำถามเดิมซ้ำ ๆ ได้

4.4 **ขั้น analyzing** ให้ผู้เรียนวิเคราะห์ ประเมินข้อดี ข้อเสีย จุดบกพร่องของการสนทนาทั้งกับข้อความที่ผู้เรียนป้อนให้ chatbot วิเคราะห์ และคำตอบหรือคำอธิบายของ chatbot เอง อาจปรับปรุงให้ง่าย ยาก ซับซ้อน หรือละเอียด มีระบบระเบียบมากขึ้นได้ตามสมควร

4.5 **ขั้น data pooling/ feeding** ผู้เรียนนำเข้าข้อมูลและป้อนข้อมูลเพิ่มเติมในรูปแบบภาพ หรือข้อความขนาดใหญ่ หรือบทแปลที่ซับซ้อน ยากมากขึ้นเรื่อย ๆ ที่ผู้แปลลองทำ เพื่อให้ chatbot สร้างฐานข้อมูลขนาดใหญ่มากพอที่จะประมวลผล อธิบายลักษณะผู้เรียน ข้อผิดพลาดที่มักทำผิดซ้ำ ๆ เพื่อจัดลำดับ เสนอแนวทางแก้ไขอย่างเป็นระบบต่อไป

4.6 **ขั้น self-testing** ผู้เรียนให้ chatbot สร้างแบบทดสอบจากข้อผิดพลาดทางภาษาของผู้เรียนเองเป็นระยะ ๆ เพื่อสร้างกลไกติดตามความก้าวหน้าและพัฒนาการทางภาษาของตนเอง

4.7 **ขั้น reporting** ให้ chatbot ประมวลผล สรุปความสามารถของผู้เรียน แนะนำจุดอ่อนและทางแก้ไขปัญหาด้านภาษา

4.8 **ขั้น comparing and relearning** ให้ผู้เรียนฝึกใช้ chatbot อย่างสม่ำเสมอให้คล่องแคล่วและเรียนรู้ลักษณะเฉพาะของภาษาแปลหรือบทแปลที่เครื่องมือปัญญาประดิษฐ์รุ่นเก่า เปรียบเทียบกับผลงานแปลที่ผู้แปลสร้างขึ้นและป้อนข้อมูลให้ chatbot วิเคราะห์

(opt) 4.9 **ขั้น feedbacking** ให้ผู้เรียนเสนอความคิดเห็น หรือส่งผลประเมินต่อเครื่องมือว่าสามารถประมวลผลหรือนำเสนอบทแปลได้ดีหรือไม่ อย่างไร และแนะนำ chatbot ให้พัฒนาขีดความสามารถเรื่องใด สร้างบทสนทนาเชิงฟังก์ชัน และกันและสร้างนิเวศวิทยาการเรียนรู้ โดยให้ chatbot สามารถเรียนรู้จากผู้เรียนในฐานะนักเรียนแปลเพื่อส่งเสริมประสบการณ์และพัฒนาทักษะภาษาอื่น ๆ และขณะเดียวกัน ให้ผู้เรียนคำนึงถึงรูปแบบการคิดวิเคราะห์ การนำเสนอข้อมูลอย่างเป็นระบบของเครื่องกลปัญญาประดิษฐ์ เพื่อพัฒนาเครื่องมือของตนเอง หรือพัฒนารูปแบบการคิดอย่างเครื่องจักร ที่มีความแม่นยำ สม่ำเสมอ และใช้ข้อมูลหลักฐานอ้างอิงประกอบการตัดสินใจ เพื่อเข้าใจธรรมชาติของเครื่องจักรและเรียนรู้พัฒนาตนเองและจักรกลไปพร้อม ๆ กัน

(opt) 4.10 **ขั้น innovating** ให้ผู้เรียนลองศึกษาหาแนวทางพัฒนานวัตกรรมช่วยแปลหรือใช้ความรู้ความสามารถในการมีส่วนร่วมพัฒนาเครื่องมือปัญญาประดิษฐ์

5. ผลการดำเนินงาน

การทดลองใช้เทคนิคการสอนแปลรูปแบบใหม่ดังกล่าวนี้ใน 2 ภาคการศึกษาชี้ให้เห็นว่าผู้เรียนมีความมั่นใจในการทำแบบฝึกหัดแปล สอบแปล และปฏิบัติการแปลและล่ามในชีวิตจริงมากขึ้น ผลคะแนนประเมินการสอนของผู้เรียนดีขึ้น และผู้เรียนมีทัศนคติต่อการเรียนแปลและเรียนภาษาในเชิงบวก โดยระบุในผลการประเมินว่า “อาจารย์สอนดีมาก ได้แอดทิฟทำกิจกรรมตลอดไม่่วงนอน เรียนกับอาจารย์แล้วรู้สึกว่าการพัฒนาด้านทักษะต่างๆ ดีขึ้นค่ะ/ อาจารย์สุภาพทักสอนสนุกมากค่ะ เรียนกับแอดทิฟมีเสียงหัวเราะบ้าง จอຍๆ/ ดีสุดๆค่ะ/ ดีเวอร์ๆๆ/ อาจารย์สอนดี สนุก ไม่เครียด เข้าใจง่ายค่ะ/ การแปลสื่อนั้นสมัยข่าวในชีวิตประจำวัน/ ดีมาก มีสิ่งใหม่มาให้รู้ตลอดเวลา/ ชอบการนำเสนอต่างๆในโซเชียลมีเดียมาแปลค่ะ มันทำให้น่าสนใจที่จะเรียนมากขึ้นเพราะคำบางคำที่เป็นคำใหม่หรือคำแสดงต่างๆเรารู้ไปพร้อมกับเพื่อน มีหลากหลายความคิดเห็น ดี สนุกค่ะ/ สนุกสุดๆ ได้มุมมองใหม่ผ่านรายวิชานี้/ เนื้อหา มีรูปแบบใหม่เสมอๆ มีความท้าทายดีค่ะ ชอบมาก/ อาจารย์ใส่ใจในการสอนดีมากค่ะ/ เคารพรักอาจารย์ฟรีเฮสค่ะ” เป็นต้น และมีผลประเมินการสอนของอาจารย์โดยนักศึกษาในระดับดีเยี่ยม (ได้คะแนน 4.91/ 4.95/ 4.99/ และ 5 คะแนนเต็ม ใน 3 รายวิชาด้านการแปล)

I just took a translation quiz and my teacher asked me to translate this from Thai to English: ทุกปีจะมีมีงไฟไปตกภายในหมู่บ้านเป็นประจำ I translated this as: Every years, there is rocket fall in the village.

Did I make any grammatical or lexical mistakes?
If this task is worth 10 points, how many points will I get from doing this?
Suggest 3 possible English translations for the above Thai original text.

Issues Identified:

1. "Every years" – Grammatical Error:
 - "Every" must be followed by a singular noun. So it should be "Every year", not "Every years."
2. "there is rocket fall" – Lexical & Structural Issues:
 - The phrase is unidiomatic in English. "Rocket fall" is not a natural or commonly used collocation.
 - It lacks an article ("a rocket") and should use a verb construction like "a rocket falls" or "rockets fall".
 - The verb tense and structure are important to reflect habitual action, so present simple tense is most appropriate.
3. Clarity:
 - The original Thai "มีงไฟ" refers to bamboo rockets used in traditional Thai festivals (like the Bun Bang Fai festival).
 - Depending on the context, a culturally sensitive or clearer translation might say "bamboo rockets", "festival rockets", or simply "rockets" with a brief context added if needed.

Suggested Score (out of 10):

I would give your translation 4/10

- You showed basic comprehension of the sentence's structure.
- However, key errors in grammar and unnatural phrasing would cost significant points in a professional translation setting.

3 Improved English Translations:

1. Every year, rockets regularly fall in the village.
(Simple and clear, mirrors Thai sentence structure while using natural English)
2. Each year, a rocket typically lands in the village.
(Smooth and a bit more formal in tone, with "lands" as a neutral verb)
3. It's common for a rocket to fall into the village every year.
(Colloquial and idiomatic; highlights frequency and natural flow)

รูปที่ 1 ตัวอย่างข้อความต้นฉบับภาษาไทยในสื่อสังคมออนไลน์และบทแปลภาษาอังกฤษที่จักรกลสนทนาโต้ตอบกับผู้ใช้ และช่วยปรับปรุง

6 สรุป

วิธีสอนแปลด้วยการใช้จักรกลสนทนาหรือแชทบอทในการแปล วิเคราะห์บทแปล วิเคราะห์ข้อผิดพลาดเฉพาะของผู้แปล ประเมินและปรับปรุงบทแปลในการแปลภาษาอังกฤษและไทยมีประโยชน์และใช้การได้จริงในยุคปัจจุบัน ช่วยสร้างทัศนคติที่ดีต่อการเรียนภาษา พัฒนาทักษะภาษา และก่อให้เกิดความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ กระตุ้นการคิดวิเคราะห์ ทำให้ผู้แปลและผู้เรียนสามารถและกล้าวิพากษ์วิจารณ์ผู้อื่นได้อย่างมีหลักการ เป็นคนละเอียด รอบคอบและประณีตบรรจง และที่สำคัญสามารถเรียนรู้ พัฒนาทักษะภาษาและการแปลได้ด้วยตนเองอย่างยั่งยืน มีระบบ และสามารถติดตามพัฒนาการ หรือข้อมูลเพื่อใช้อ้างอิงได้ในอนาคต

อย่างไรก็ตาม การใช้เครื่องมือ AI ในชั้นเรียนการแปลยังมีขีดจำกัด ทั้งในด้าน 1) ความพร้อมของเครื่องมือของผู้แปล 2) ความรู้ของผู้แปลในการวิเคราะห์หรือประเมินบทแปลที่เครื่องมือนำเสนอ และ 3) การใช้เครื่องมือในการวัดผล ประเมินผลความสามารถของผู้แปล โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ประเด็นที่ 3) เมื่อนักศึกษาแปลต้องสอบแปล การใช้เครื่องมือเหล่านี้ อาจเป็นสิ่งที่ควรหลีกเลี่ยง หากผู้สอนยังไม่มีระบบการเฝ้าดูมิให้นักศึกษาทุจริตในการสอบ เพราะด้วยธรรมชาติผู้เรียนที่อาจปรึกษาผู้รู้ หรือใช้เครื่องมือโดยไม่คำนึงถึงการฝึกใช้ความสามารถของตนเอง ประเด็นเหล่านี้ ยังคงเป็นข้อท้าทายให้ผู้สอนแปลคิดหาวิธีแก้ไขปัญหา

7. ความสามารถในการนำผลงานไปใช้ประโยชน์ หรือต่อยอดเพื่อให้บุคคลหรือหน่วยงานอื่นไปใช้ประโยชน์ได้ในวงกว้าง (impact)

ผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่าแนวทางการสอนนี้จะได้รับการปรับใช้ในการสอนวิชาการแปลภาษาต่าง ๆ ในมหาวิทยาลัยอุบลราชธานี ปัจจุบัน รูปแบบการสอนภาษาและการแปลที่ผู้เขียนผลงานครั้งนี้คิดค้นและประมวลขึ้นได้รับการเผยแพร่ไปยังโรงเรียนมัธยม ในระดับมัธยมปลาย และมหาวิทยาลัยที่มีการสอนแปลภาษาต่าง ๆ ที่ผู้เขียนได้เดินทางไปบรรยาย โดยได้เริ่มต้นบรรยายครั้งแรกที่โรงเรียนเบ็ญจะมะมหาราช จังหวัดอุบลราชธานี ต่อคณะครูหมวดภาษาต่างประเทศ จำนวน 34 ราย ในครั้งการตรวจประเมินผลงานครูในเดือนกันยายน 2567 และในการบรรยายหัวข้อ “การพัฒนาศักยภาพทักษะภาษาอังกฤษ CEFR ด้วยตนเองอย่างยั่งยืน” ให้กับคณาจารย์ระดับมัธยมศึกษาโรงเรียนเดชอุดม และโรงเรียนมัธยมพื้นที่ใกล้เคียง จำนวน 80 ราย การบรรยาย “สอนเสริมเติมความรู้สู่มหาวิทยาลัย” ให้กับนักเรียนโรงเรียนเบ็ญจะมะมหาราช จำนวน 164 คน การบรรยายเรื่องพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษสำหรับครูและบุคลากรทางการศึกษา เขตพื้นที่การประถมศึกษา เขต 5 อำเภอดงขุดม จำนวน 251 คน และจะบรรยายสู่ชุมชนวิชาการอื่น ๆ อีกจำนวนอย่างน้อย 5 ครั้ง ในระหว่างเดือนสิงหาคม-ธันวาคม 2568 นี้ และจะขยายผลในวงกว้างระดับประเทศและนานาชาติต่อไปในอนาคตอันใกล้

นอกจากนี้ ข้าพเจ้ายังใช้เครื่องมือแชทบอทนี้ช่วยปรับปรุงเนื้อหาเฉพาะส่วนของภาษา และประสบความสำเร็จในการตีพิมพ์บทความวิจัยในระดับนานาชาติ ฐาน Scopus จำนวน 3 เรื่อง ในปีการศึกษา 2567 และ 2568 ได้แก่เรื่อง Transcending cultural barriers in Thai mythology: Unveiling the intercultural dynamics through the “Home Sweet Home” video game’s translation, Unveiling Thai Public Sentiment towards Transgressive Monks: Facebook Critical Discourse Analysis, Redefining Sex Education in Thailand: Thai Perspectives on / *Kan Teacha* Talk Show in the Digital Age และจะตีพิมพ์ในปีการศึกษา 2569 ในวารสารวิชาการระดับนานาชาติ ฐาน Scopus เช่นเดิมอีกอย่างน้อย 2 เรื่องในปี 2569 ด้านการแปล และการใช้จักรกลสนทนาเพื่อการพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษ

รายการเอกสารอ้างอิง ธนารักษ์ ธีระมันคง. (2560). *ปัญญาประดิษฐ์ : การเรียนรู้เชิงลึกและเทคโนโลยีหุ่นยนต์ได้ตอบการสนทนา*. สถาบันเทคโนโลยีนานาชาติสิรินธร มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. <https://science.royalsociety.go.th/ai-chatbot/>

ความเห็นชอบของหน่วยงาน

เห็นชอบ/ให้ร่วมนำเสนอผลงาน

อื่นๆ

ลงนาม

(.....)